**File name: 20200528**

**Language: Rukai**

**Dialect: Budai**

**Speaker:巴山光, M, 1946/12/10**

**Collected: 2020-05-29**

**Revised: 2020-**

**Transcribed by: Yu-Chen Wu**

ka Lavulasu pipililinga ka vakainy

ka Lavulasu pipilili-nga ka vaka-iny

NOM Lavulasu back-PRF REL utterance-3SG.POSS

主格 Lavulasu 後面-完成 關係化 話語-三單.屬格

#e That is the last utterance that Lavulasu said.

#c 那是Lavulasu說的最後一句話。

#n

ka ama malrikai ku matemele ka tabeapucane

Ka ama ma-lrikai ku ma-temele ka tabeapucane

NOM father STV-want ACC STV-clean REL bed

主格 爸爸 靜態-想要 受格 靜態-乾淨 關係化 床

#e The father wants a clean bed.

#c 爸爸很想要一張乾淨的床。

#n

maupilingi ka lamai

ma-upilingi ka lamai

STV-mold NOM clothes

靜態-發霉 主格 衣服

#e The clothes mold.

#c 這個衣服發霉了。

#n

matapon ka lamai

ma-dapenge ka lamai

STV-wet NOM clothes

靜態-濕 主格 衣服

#e The clothes is wet.

#c 這個衣服濕濕的。

#n.

kay aungangekai kay ngiamia ki lremelremesu makucingage

kay aungangekai kai ngi-amia ki lremelreme-su

NOM thing NEG REFL-say ? heart-2SG.POSS

主格 事情 否定 反身-說 ? 心-二單.屬格

ma-kucingalre

STV-difficult

靜態-困難

#e The thing is not that difficult as you think.

#c這件事沒有你想的那麼困難。

#n

kay isiuli malailargi ki isiu ki Elenge

kay isiu-li ma-lai-largi ki isiu ki Elenge

NOM hair-1SG.POSS STV~RED-long OBL hair REL Elenge

主格 頭髮-一單.屬格 靜態~重疊-長 斜格 頭髮 關係化 Elenge

#e My hair is longer than Elenge’s.

#c 我的頭髮比Elenge的還要長。

#n

kay Laucu malialitangenga ki masiasilange

kay Laucu ma~ria-ridare-nga ki masiasilange

NOM Laucu STV~RED-fast-PRF OBL classmate

主格 Laucu 靜態~重疊-快-完成 斜格 同學

#e Laucu is the fastest among the classmates.

#c Laucu是所有同學裡面，跑最快的。

#n

masalruaku ka kaku kadrua ku pasalivange

ma-salru-aku ka Kaku kadrua ku pasalivange

STV-believe-1SG.NOM ACC Kaku without ACC crime

靜態-相信-一單.主詞 受詞 Kaku 沒有 受詞 罪

#e I believe that Kaku is not criminal.

#c 我相信Kaku是無罪的。

#n

ka ina masualege turamuru kay kakulaneli

ka ina ma-sualege turamuru kay kakulane-li

NOM mother STV-satisfy very ACC performance-1SG.POSS

主格 媽媽 靜態-滿足 非常 受格 表現-一單.屬格

#e The mother is satisfied with my performance very much.

#c 媽媽很滿意我的表現。

#n

takuvaiane ki Muni aduduli ka lringauiny

ta-kuvai-ane ki Muni a-duduli ka lringau-iny

NMLZ-bask-NMLZ REL Muni ?-red NOM face-3SG.POSS

名物化-曬太陽-名物化 關係化 Muni ?紅色 主格 臉-三單.屬格

#e Muni’s face is red because of the bask of the sun.

#c Muni的臉因為曬了太陽而變紅。

#n

1. takuvaiane ki Muni hawkaduli ka lringauiny

ta-kuvai-ane ki Muni haw-ka-duli

NMLZ-bask-NMLZ REL Muni become-STV-red

名物化-曬太陽-名物化 關係化 Muni 變化-靜態-紅色

ka lringau-iny

NOM face-3SG.POSS

主詞 臉-三單.屬格

#e Muni’s face is red because of the bask of the sun.

#c Muni的臉因為曬了太陽而變紅。

#n

kay kisi ungaungau

kay kisi ungaungau

NOM cup hollow

主格 杯子 空心的

#e The cup is hollow.

#c 這個杯子是空心的。

#n

kay kisi kadrua ku lamanemane

kay kisi kadrua ku la-manemane

NOM cup without ACC PL-thing

主格 杯子 沒有 受格 複數-東西

#e There isn’t anything in the cup.

#c 這個杯子裡沒有東西。

#n

makulumu ka umaumase kavay

ma-kulumu ka umaumase kavay

STV-stupid NOM person DEM

靜態-笨 主詞 人 指示詞

#e That guy is stupid.

#c 那個人很笨。

#n

kay nakuli pangupukuane musuane

kay nakuli pa-ngupukuane musuane

NOM CAUS- 2SG.ACC

主格 使役 二單.受格

#e

#c 我絕對不會再讓你失望。

#n

dradrela lrikatulasu

dradrele-a lri-ka-dula-su

be careful FUT-STV-injured-2SG.NOM

小心 未來-靜態-受傷-二單.主格

#e Be careful, or you will get injured.

#c 小心一點，不然你可能會受傷。

#n

akutatiki kay sunai

akutatiki kay sunai

low-voice NOM music

小聲 主格 音樂

#e The music is low.

#c 音樂很小聲。

#n

mataupungu lrikaelraelra ka tinaita

mata-upungu lri-ka-elaela ka t-inai-ta

NEG-be annoying FUT-STV-scold NOM mother-1PL.POSS

否定-煩 未來-靜態-罵人 主格 媽媽-一複.屬格

#e Don’t be annoying, or the mother will scold you.

#c 不要再吵了，不然媽媽要罵人了。

#n

maupungu ka Kaku

ma-upungu ka Kaku

STV-annoyed NOM Kaku

靜態-煩 主格 Kaku

#e Kaku feels annoyed.

#c Kaku 覺得很煩。

#n

1. kay pacase kay malisi

kay pacase kay ma-lisi

NOM hand-writing ? STV-ugly

主格 手寫字 ? 靜態-生氣

#e His hand-writing is ugly.

#c 他的字寫得很醜。

#n

1. kay pacase kay ngialisiane

kay pacase kay ngi-a-lisi-ane

NOM hand-writing ? REFL-REA-ugly-NMLZ

主格 手寫字 ? 反身-實現-生氣-名物化

#e His hand-writing is ugly.

#c 他的字寫得很醜。

#n

ngialisiane kay alisu

ngi-a-lisi-ane kay alisu

REFL-REA-ugly-NMLZ NOM girl

反身-實現-醜-名物化 主格 女孩

#e The girl is ugly.

#c 女孩長得很醜

#n

kay alisu ngililisianenga

kay alisu ngi-li-lisi-ane-nga

NOM girl REFL-RED-ugly-NMLZ-PRF

主格 女孩 反身-重疊-醜-名物化-完成

#e The girl is the ugliest.

#c 那個女孩是最醜的。

#n

malisilisi kay Kaku

ma-lisi~lisi kay Kaku

STV-ugly~RED NOM Kaku

靜態-醜~重疊 主格 Kaku

#e Kaku is angry.

#c Kaku在生氣。

#n